

## FRANÇÈS - ESO 1a FASE

### Meilleurs amis depuis 60 ans, deux hommes découvrent qu'ils sont... frères

Deux Hawaïens, amis depuis l'école primaire, ont récemment appris grâce à des tests ADN qu'ils étaient frères

C'est ce qu'on appelle un miracle de Noël ! Alan Robinson et Walter Macfarlane, vivant à Oahu, à Hawaï, sont tous deux nés et ont grandi sur l'île. Ils se sont rencontrés à l'école primaire. Ils n'étaient pas dans la même classe parce qu'ils avaient deux ans de différence, mais ils jouaient toujours ensemble et ils étaient inséparables. Par la suite, ils ont continué à partager une amitié pendant près de 60 ans. Leur travail les a séparés, mais ils continuaient à se voir pendant les vacances et à se téléphoner régulièrement. Les deux compères étaient notamment proches car Walter n'a jamais connu son père, tandis qu'Alan a, de son côté, été adopté à la naissance.

Attristé de ne pas connaître l'identité de son père, Walter Macfarlane a décidé d'entreprendre des démarches pour le retrouver et a effectué de nombreuses recherches. Pendant de longues années, ces recherches n'ont donné aucun résultat, mais grâce au développement de la science, il a pu, un jour, faire appel à la génétique. C'est finalement grâce à un site internet qui permet de comparer des profils génétiques qu'il a retrouvé une personne avec un ADN très proche, un homme surnommé ROBI737.

Mais comment savoir qui était ROBI737 ? Dans les fichiers de l'administration, aucune trace de ROBI737. Il n'était pas connu par la police. Il n'avait pas commis de crime. Son profil ADN était connu, mais il était anonyme. Le seul indice dont disposait Walter était ce pseudonyme ROBI737. En apparence, il était impossible d'aller plus loin, mais il a eu alors une intuition. "En y réfléchissant, on s'est dit que ça pourrait être Alan. Tout le monde l'a toujours appelé Robbie à cause de son nom de famille, Robinson. Et comme il était pilote de Boeing 737, le 737 était justifié", a expliqué la fille de Walter, Cindy Macfarlane. Quelques coups de fil entre les amis suffirent pour confirmer que ROBI737 était bien le pseudo d'Alan Robinson. Après des vérifications supplémentaires, les deux hommes se sont rendu compte qu'ils avaient la même mère, et qu'ils étaient donc demi-frères !



Exemplar per l'estudiant

- Organitza: **Facultat de Traducció i Interpretació –Universitat Pompeu Fabra** ([concurs.traduccio@upf.edu](mailto:concurs.traduccio@upf.edu))
- Amb el suport de l'Associació de Professors de Francès de Catalunya (APFC), l'Associació de Professors d'Alemany de Catalunya (APALC), l'Institut Français de Barcelona, el Goethe Institut i el Consolat General de Suïssa a Barcelona.

**Aquestes indicacions són per als docents, i no s'han de repartir als estudiants que realitzaran la prova.**

**Aspectes que es poden tenir en compte per les correccions:**

- Traduction de « on » dans : « C'est ce qu'on appelle un miracle de Noël ! » ; « En y réfléchissant, on s'est dit que ça pourrait être Alan »
- Traduction du passé composé français
- Emploi du passé simple dans un texte parfait : « Quelques coups de fil entre les amis suffirent pour confirmer que ROBI737 était bien le pseudo d'Alan Robinson »
- Différence entre le participe présent : « Alan Robinson et Walter Macfarlane, vivant à Oahu, à Hawaï, sont tous deux nés et ont grandi sur l'île » et le gérondif « En y réfléchissant, on s'est dit que ça pourrait être Alan »

**Exemplar per al docent**

- 
- Organitza: **Facultat de Traducció i Interpretació –Universitat Pompeu Fabra** ([concurs.traduccio@upf.edu](mailto:concurs.traduccio@upf.edu))
  - Amb el suport de l'Associació de Professors de Francès de Catalunya (APFC), l'Associació de Professors d'Alemany de Catalunya (APALC), l'Institut Francès de Barcelona, el Goethe Institut i el Consolat General de Suïssa a Barcelona.